



CD-38 STEREO

SWEDISH VOCAL MUSIC

NYSTROEM • HALLNÄS • LIDHOLM

ROSENBERG • GEFORS



A BIS original dynamics recording

*SWEDISH VOCAL MUSIC***NYSTROEM, Gösta** (1890-1966)**Sånger vid havet (Songs at the Sea) (NMS)**

[1]	I. Ute i skären (Among the Rocks) (<i>Text: Ebba Lindqvist</i>)	16'09
[2]	II. Nocturne (<i>Text: Edith Södergran</i>)	3'00
[3]	III. Havets visa (Sea Song) (<i>Text: Hjalmar Gullberg</i>)	3'16
[4]	IV. Jag har ett hem vid havet (<i>Text: Ragnar Jändel</i>) (I Have Got a Home on the Sea-side)	2'27
[5]	V. Jag väntar månen (<i>Text: Hjalmar Gullberg</i>) (I Am Awaiting the Moon)	4'39
		2'22

Birgit Finnilä, contralto; **Geoffrey Parsons**, piano**HALLNÄS, Hilding** (1903-1988)**Tre sånger (Three Songs) (Gehrmans)**

[6]	I. Undinen (Ondine) (<i>Text: Hjalmar Gullberg</i>)	7'09
[7]	II. Ser du... (Do You See...) (<i>Text: Nils Ferlin</i>)	2'15
[8]	III. Saliga väntan (Blessed Awaiting) (<i>Text: Pär Lagerkvist</i>)	1'47

Märta Schéle, soprano; **Elisif Lundén**, piano**WERLE, Lars Johan** (b. 1926)

[9]	Nattjakt, en fantasi över en dikt av Matts Rying (<i>STIM</i>) (Night Hunt , fantasy on a poem by Matts Rying)	3'25
------------	---	-------------

Märta Schéle, soprano; **Elisif Lundén**, piano

LIDHOLM, Ingvar (b. 1921)**Sex sånger (Six Songs)** (NMS)

10	I. För vilsna fötter... (<i>Text: Hjalmar Gullberg</i>) (For Straying Feet...)	1'49
11	II. Vid medelhavet (<i>Text: Hjalmar Gullberg</i>) (By the Mediterranean)	1'13
12	III. Den sista kvällen (<i>Text: Hjalmar Gullberg</i>) (The Final Evening)	1'49
13	IV. Saga (Story) (<i>Text: Erik Härninge</i>)	0'51
14	V. Jungfrulin (Virgin Flax) (<i>Text: Erik Härninge</i>)	0'55
15	VI. Madonnas vaggvisa (<i>Text: Lope de Vega / K.A. Hagberg</i>) (Madonna's Lullaby)	2'25

Märta Schéle, soprano; **Elisif Lundén**, piano**NYSTROEM, Gösta** (1890-1966)**Tre sånger (Three Songs)** (NMS)

16	I. På reveln (On the Reef) (<i>Text: Anders Österling</i>)	2'56
17	II. Otrolig dag (Incredible Day) (<i>Text: Einar Malm</i>)	1'24
18	III. Havet sjunger (The Sea Sings) (<i>Text: Ebba Lindqvist</i>)	2'33

Märta Schéle, soprano; **Elisif Lundén**, piano**ROSENBERG, Hilding** (1892-1985)**Fjorton kinesiska sånger** (*Musikaliska konstföreningen, Stockholm*) **20'06**
(Fourteen Chinese Songs) (*Texts: Erik Blomberg*)

19	I. Vårsång (A Spring Song)	1'11
20	II. I bambusnåret (In a Retreat Among Bamboos)	1'18
21	III. Snö på floden (River-snow)	0'58

[22]	IV. På väg över Hanfloden (Crossing the Han River)	1'26
[23]	V. Poem (A Poem)	1'07
[24]	VI. Lyssnande till en nattlig flöjt från Shouhsiang-muren (On Hearing a Flute at Night from the Wall of Shou-hsiang)	0'38
[25]	VII. Fullmånen (Looking at the Moon and Thinking of One Far Away)	1'55
[26]	VIII. En suck från en trappa av jade (A Sigh from a Staircase of Jade)	2'04
[27]	IX. En hovdikt (A Palace Poem)	1'33
[28]	X. Gränslös längtan (Endless Yearning)	2'24
[29]	XI. På besök hos en vän i hans lantgård (Stopping at a Friend's Farm-house)	1'31
[30]	XII. Gränssånger (Border-songs)	1'02
[31]	XIII. Sång från palatset (A Song from the Palace)	1'05
[32]	XIV. En vårmorgon (A Spring Morning)	1'03

Rolf Leanderson, baritone; **Helene Leanderson**, piano

GEFORS, Hans (b. 1952)

Fyra sånger om förträstan, Op.3 (*STIM*) (Four Songs of Trusting) (*Texts: Göran Tunström*)

[33]	I. Om förträstan (On Trusting)	2'11
[34]	II. Moln (Clouds)	0'39
[35]	III. Höst (Autumn)	1'54
[36]	IV. Vilket främmande spel (What a Strange Game)	1'18

Rolf Leanderson, baritone; **Jörgen Rörby**, guitar

My working place is out at sea and I yearn for it in all weathers. Is there anything more grandly mysterious than the blue line of the sea? For me this, more than anything else, is the symbol for freedom of thought and flight of fancy.' **Gösta Nystroem** lived by the sea in various parts of Sweden as well as Brittany and Provence. All of the songs recorded here deal with the sea. Nystroem was not only the leading Swedish 'sea composer' but one of the pioneers of twentieth-century music in Sweden. His instrumental music makes use of highly expressive melodic lines, harmonic aspects being of lesser interest. Thus it is not surprising that Nystroem became one of the most sensitive of Swedish vocal composers. **Sånger vid havet** is Nystroem's best-known collection. The songs were written in the early 1940s, atmospheric pictures using almost impressionistic colours. The listener will not be surprised to learn that Gösta Nystroem was also a very talented and successful painter before deciding to devote himself entirely to composition.

Though he claimed not to be inspired by poetry, **Hilding Hallnäs** produced settings of almost 100 Swedish poems mostly written by his contemporaries during a 'golden age' of Swedish poetry. Along with his better known colleagues, Dag Wirén and Lars-Erik Larsson, he can be counted among the neoclassicists. Hallnäs grew up and spent most of his life on the west coast of Sweden.

In explanation of his setting of **Nattjakt**, **Lars Johan Werle** has written: 'I have been allowed to reduce words and phrases in Matts Rying's expressive four-liner to their various phonetic elements which, when linked together in a different manner, have produced a new sort of language. This new language has provided musical stimuli. The result has given rise to an intellectually somewhat unintelligible language but one that is related to the original poem on an emotional level and which still has a semantic function: the poem lives its own life throughout the composition.'

Generally regarded as the leading Swedish composer of his generation, **Ingvar Lidholm** studied composition with Hilding Rosenberg and was the

first Swede to take part in the summer school at Darmstadt. His choral music, particularly that for unaccompanied voices, is not only of great intrinsic beauty but also makes entirely new demands on choral skills. The six songs recorded here are early works, ***För vilsna fötter*** being Lidholm's first published composition.

Hilding Rosenberg was enormously influential in Swedish musical life during much of the twentieth century both as a composer — the first significant 'modernist' in Sweden — and a teacher of two further generations of Swedish composers. He himself was taught counterpoint by Wilhelm Stenhammar and studied conducting with no less a figure than Hermann Scherchen. Prior to setting the ***Fjorton kinesiska sånger*** Rosenberg's vocal compositions were limited to three small songs, though he had already produced a very substantial amount of instrumental music. The poems by Erik Blomberg, based on English translations by Wittner Bynner of Chinese originals, were widely acclaimed when they were published in 1944 and their moods and linguistic sparsity presented entirely new compositional demands. The first six settings were finished by the mid 1940s and the collection was completed in 1951.

Hans Gefors wrote his ***Fyra sånger om förträstan*** after a period of musical study in India and Persia. Returning to Sweden, and while waiting for his impressions and the direction of his musical interests to clarify, he sought out his very earliest musical experiences, the popular American folk-song as created by the likes of Bob Dylan and Donovan. One man and a guitar. During this 'intermission' he wrote the present work.

„Draußen am Meer ist meine Arbeitsstätte, und dorthin sehne ich mich bei jedem Wetter. Gibt es etwas großartigeres, geheimnisvoller, als eine blaue Meereslinie? Für mich ist sie mehr als alles Andere ein Symbol der Freiheit und des Fluges des Gedankens.“ **Gösta Nystroem** lebte am Meer in verschiedenen Teilen Schwedens, sowie in der Bretagne und Provence. Sämtliche hier eingespielte Lieder handeln vom Meer. Nystroem war nicht nur der führende schwedische „Meereskomponist“, sondern auch einer der Pioniere der Musik des 20. Jahrhunderts in Schweden. In seiner instrumentalen Musik verwendet er sehr expressive melodische Linien, und die harmonischen Aspekte sind von geringerem Interesse. Daher ist es nicht erstaunlich, daß Nystroem einer der sensibelsten schwedischen Vokalkomponisten wurde. **Sånger vid havet** ist seine bekannteste Liedsammlung. Die Lieder wurden in den frühen 1940er Jahren geschrieben und sind stimmungsvolle Bilder mit einer nahezu impressionistischen Färbung. Der Hörer wird darüber nicht staunen, daß Nystroem auch ein sehr talentierter und erfolgreicher Maler war, bevor er entschloß, sich ganz dem Komponieren zu widmen.

Obwohl er behauptete, Poesie inspiriere ihn nicht, vertonte **Hilding Hallnäs** an die 100 schwedische Gedichte, die meisten von seinen Zeitgenossen in einem „goldenen Zeitalter“ der schwedischen Dichtung geschrieben. Wie seine besser bekannten Kollegen Dag Wirén und Lars-Erik Larsson kann er zu den Neoklassizisten gezählt werden. Hallnäs wuchs auf und verbrachte den größten Teil seines Lebens auf der schwedischen Westküste.

Als Erläuterung zu seiner **Nattjakt** schrieb **Lars Johan Werle**: „In dem ausdrucksgeladenen Vierzeiler von Matts Rying ist es mir erlaubt worden, Wort und Sinn in verschiedene phonetische Bestandteile zu zerlegen, die, in anderer Folge wieder zusammengefügt, eine neuartige Sprache ergeben haben. Aus dieser sind dann neue musikalische Impulse entstanden. Das Ergebnis ist eine gedankenmäßig recht unbegreifliche Singsprache geworden, die allerdings mit dem ursprünglichen Gedicht gefühlsmäßig verwandt ist,

und die somit trotz allem eine semantische Funktion hat: das Gedicht lebt während der ganzen Komposition ein eigenes Leben.“

Ingvar Lidholm, allgemein als führender schwedischer Komponist seiner Generation eingeschätzt, studierte Komposition bei Hilding Rosenberg und nahm als erster Schwede an den Darmstädter Sommerkursen teil. Seine Chormusik, besonders jene für unbegleitete Stimmen, ist nicht nur von großer Schönheit, sondern stellt auch völlig neue Ansprüche auf die Fähigkeiten des Chores. Die sechs vorliegenden Lieder sind Frühwerke, und *För vilsna fötter* war seine erste veröffentlichte Komposition.

Während eines Großteils des 20. Jahrhunderts übte **Hilding Rosenberg** im schwedischen Musikleben einen enormen Einfluß aus, teils als Komponist – er war der erste „Modernist“ von Bedeutung in Schweden – teils als Lehrer zweier weiterer Generationen schwedischer Komponisten. Selbst lernte er Kontrapunkt bei Wilhelm Stenhammar und Dirigieren bei niemand geringerem als Hermann Scherchen. Bevor er die *Fjorton kinesiska sånger* vertonte, beschränkte sich sein вокales Schaffen auf drei kleine Lieder, dies obwohl er bereits eine bemerkenswerte Menge Instrumentalmusik komponiert hatte. Die Gedichte von Erik Blomberg basierten auf englische Übersetzungen Wittner Bynners von chinesischen Originalen und gewannen bei ihrem Erscheinen 1944 weite Anerkennung. Ihre Stimmungen und sprachliche Knappheit stellten ganz neue Ansprüche auf die Komposition. Die ersten sechs Vertonungen waren Mitte der 1940er Jahre fertig, das ganze Werk 1951.

Hans Gefors schrieb seine *Fyra sånger om förträstan* nach einer Periode musikalischer Studien in Indien und Persien. Während er nach seiner Rückkehr nach Schweden darauf wartete, daß sich seine Eindrücke und die Richtung seines musikalischen Interesses heraukristallisieren sollten, suchte er nach seinen allerfrühesten musikalischen Erfahrungen, dem populären amerikanischen Volkslied, wie es von Leuten wie Bob Dylan und Donovan gestaltet worden war. Ein Mann und eine Gitarre. Während dieser „Pause“ schrieb er das vorliegende Werk.

C'est au large que se trouva ma tanière de travail et je veux m'y rendre quel que soit le temps. Y a-t-il quelque chose de plus profondément secret qu'un horizon bleu de mer? Il est avant tout pour moi le symbole de la liberté de pensée et de l'évasion." **Gösta Nystroem** vécut au bord de la mer dans différentes régions de la Suède ainsi qu'en Bretagne et en Provence. Toutes les chansons enregistrées ici traitent de la mer. Nystroem n'était pas seulement le plus important "compositeur marin" suédois, encore était-il un des pionniers de la musique du 20^e siècle en Suède. Sa musique instrumentale utilise des lignes mélodiques hautement expressives, les aspects harmoniques étant relégués au second rang. Il n'est donc pas surprenant que Nystroem fût devenu l'un des plus sensibles des compositeurs vocaux suédois. **Sånger vid havet** (Chansons maritimes) est la collection la plus connue de Nystroem. Ecrites au début des années 1940, les chansons sont des peintures d'atmosphère aux couleurs presque impressionnistes. L'auditeur ne sera pas surpris d'apprendre que Gösta Nystroem fût aussi un peintre très talentueux et prospère avant d'opter entièrement pour la composition.

Quoiqu'il déclarât ne pas avoir été inspiré par la poésie, **Hilding Hallnäs** produisit des arrangements de presque 100 poèmes suédois écrits surtout par ses contemporains au cours d'un "âge d'or" de la poésie suédoise. En compagnie de ses collègues mieux connus, Dag Wirén et Lars-Erik Larsson, il peut être compté parmi les néo-classiques. Hallnäs passa la majeure partie de sa jeunesse et de sa vie adulte sur la côte ouest de la Suède.

Dans son explication sur son arrangement de **Nattjakt** (Chasse nocturne), **Lars Johan Werle** a écrit: "On m'a permis de réduire des mots et des phrases de l'expressif quatrain de Matts Rying à leurs différents éléments phonétiques qui, reliés d'une autre manière, ont produit une nouvelle sorte de langage. Ce nouveau langage est à la source de stimuli musicaux. Le résultat donna naissance à un langage intellectuellement quelque peu inintelligible, mais quand même relié au poème original sur un niveau émotionnel et remplissant une fonction sémantique; le poème vit sa propre vie à travers la composition."

Généralement considéré comme le principal compositeur suédois de sa génération, **Ingvar Lidholm** étudia la composition avec Hilding Rosenberg et il fut le premier Suédois à participer aux cours d'été de Darmstadt. Sa musique chorale, surtout celle pour voix *a cappella*, est non seulement d'une grande beauté intrinsèque mais encore exige-t-elle une habileté chorale tout à fait nouvelle. Les six chansons enregistrées ici sont des œuvres de jeunesse, **För vilsna fötter** étant la première composition de Lidholm à avoir été publiée.

Hilding Rosenberg exerça une influence énorme sur la vie musicale suédoise dans la majeure partie du 20^e siècle en sa qualité de compositeur — le premier “moderniste” d’importance en Suède — et de professeur qui aura enseigné aux compositeurs suédois des deux générations suivantes. Il fut lui-même l’élève de contrepoint de Wilhelm Stenhammar et il étudia la direction avec le grand Hermann Scherchen. Avant l’arrangement des **Quatorze chansons chinoises**, les compositions vocales de Rosenberg se limitaient à trois petites chansons quoiqu’il eût déjà produit une quantité considérable de musique instrumentale. Les poèmes d’Erik Blomberg, basés sur des traductions anglaises de Wittner Bynner d’originaux chinois, furent chaleureusement accueillis à leur publication en 1944; leurs atmosphères et leur concision linguistique présentèrent des difficultés compositionnelles entièrement nouvelles. Les six premiers arrangements furent terminés vers 1945 et la collection fut complétée en 1951.

Hans Gefors écrivit ses **Fyra sånger om förträstan** (Quatre Chansons sur l’espérance) après une période d’études musicales en Inde et en Perse. De retour en Suède et en attendant que l’ordre se fasse dans ses impressions et la direction de ses intérêts musicaux, il découvrit ses toutes premières expériences musicales, la chanson du peuple américain telle que créée par des Bob Dylan et des Donovan. Un homme et sa guitare. Pendant cet “entr’acte”, il écrivit l’œuvre présentée ici.

Gösta Nystroem

Sånger vid havet

1 I. Ute i skären

(*Ebba Lindqvist*)

En dag skall komma, då vinden står stilla,
då darrgräset sjunger och solen somnat.

Då skall vi fara dit ut till de yttersta öarna.
ljuskringflutna, hägringslysande,
burna på bränningens skum.
En dag skall komma, då vinden står stilla,
då darrgräset sjunger och solen somnat.

2 II. Nocturne

(*Edith Södergran*)

Silverskira månskenkväll, nattens blåa bölja,

skuggor falla över vägen,
strandens buskar gråta sakta,
svarta jättar strandens silver vaktar.
Tystnad djup i sommarens mitt, sömn och dröm —

mänen glider över havet vit och öm.

3 III. Havets visa

(*Hjalmar Gullberg*)

Med havets visa är jag förtrogen.
Berget och skogen må andra prisa.
Från kväll till gryning, i sömn och vaka
med strandens gryning mitt hjärta slår.
Vänner och maka fick jag försaka.
Men havets visa läkte mitt sår.

Och skepp nä hamnen och skepp förlisas.
Dyningens visa viskar mig namnen.
Från urtidsnatten hör jag hans stämma,
som delar vatten och skapar ljus.
Vad kan mig skrämma? Här är jag hemma
i fadershamnen vid havets brus.

Songs at the Sea

16'09

Among the Rocks

3'00

A day will come, when the wind is still,
When the quaking-grass is singing and the
sun is asleep.

Then we shall go out there, to the islands far away.
Flooded by light, gleaming with mirages,
Carried on the foam of surf.

A day will come, when the wind is still,
When the quaking-grass is singing and the
sun is asleep.

Nocturne

3'16

Silver-light evening of moon-light, blue wave of night,
Glittering waves are silently running.

The shades are falling on the road,
The bushes of the shore are silently weeping,
Black giants guard the silver of the shore.
The depths of silence in the middle of summer,
sleep and dreams —

The moon is gliding across the sea, white and tender.

Sea Song

2'27

I am familiar with the song of the sea.
Others may praise the mountain and the forest.
From evening to dawn, asleep and awake
With the swells of the shore my heart is beating.
I had to give up my friends and spouse.
But the song of the sea healed my wound.

And ships reach the harbour, and ships are wrecked.
The song of the swells whispers the names to me.
From the night of the earliest time I hear his voice,
Which divides the waters and creates the light.
What could scare me? Here is my home
In paternal embrace at the surging of sea.

4 IV. Jag har ett hem vid havet

(Ragnar Järdel)

Jag har ett hem vid havet.

Ensamligg det på sluttningen långt från grannar

som ett fågelnäste bland bergen.

Här är mitt hem, här går jag och arbetar.

Här glömmer jag mig själv och är så lycklig.

Jag redar nya blomstersångar varje höst

och möter nya vänners ögon varje vår.

Men ibland är allt bara som en barnslig dröm,

och jag hör en röst, stark och kallande:

Var är du? Var gömmer du dig?

Icke är du hemma här. Icke är detta ditt.

Jag har ett hem vid havet.

Ensamligg det på sluttningen långt från grannar

som ett fågelnäste bland bergen.

5 V. Jag väntar månen

(Hjalmar Gullberg)

I moln går solen och jag bländas dock.

En sorg låg tung på mina ögonlock.

I andras ögon törjs jag inte se.

Man vill mig väl, men hjälp kan ingen ge.

Min enda tröst kan jag vid havet få.

Jag skyndar dit, när mörkret faller på.

Jag väntar månen, vännen i all nöd.

Med honom kan man tala om en död.

I Have Got a Home on the Sea-Side 4'39

I have got a home on the sea-side.

It stands lonely on the hillside, far from the
neighbours,

Like a bird's nest among the hills.

Here is my home, here I am working.

Here I forget myself, being happy.

I make new flower-beds every autumn

And meet the eyes of new friends every spring.

But sometimes everything is like a childish dream,

And I hear a voice, strong and demanding:

Where are you? Where do you hide?

This is not your home. This is not yours.

I have got a home on the sea-side.

It stands lonely on the hillside, far from the
neighbours,

Like a bird's nest among the hills.

I am Awaiting the Moon 2'22

The sun passes into the clouds, and still I am dazzled.

A grief was lying heavily on my eyelids.

I dare not look into the eyes of others.

They wish my good, but nobody can help.

I can get my only consolation at the sea.

I hurry there, when the darkness falls.

I am awaiting the moon, my friend in need.

To him one can speak of death.

Hilding Hallnäs

Tre Sånger

6 I. Undinen

(*Hjalmar Gullberg*)

Lätt på fot och finger, yr av levnadsmod
ur en brunn jag springer, som är djup och god;
ur en brunns jag springer, en stråle blod.

Detta, som jag kallar Nu, I dag och Mitt,
i den brunnen svallar utan tidsavsnitt;
i den brunnen svallar mitt väsen fritt.

Den, som söker dragga, ingen botten når;
brunnen var min vagga många tusen år;
brunnen var min vagga och blir min bär.

Kysst av sol på munnen i ett grönt kvarter
springer jag ur brunnen att behaga er,
faller jag i brunnen och syns ej mer.

7 II. Ser du...

(*Nils Ferlin*)

Ser du dessa vissna löv, vissna löv i vinden
så är jag ett visset löv, visset löv i vinden.
Döden skall mig fatta i sin gamla kratta.
...Åh, jag är väl ännu röd, ännu röd om kinden
fast jag är ett visset löv, visset löv i vinden.

8 III. Saliga väntan

(*Pär Lagerkvist*)

Saliga vänta på dig som skall komma,
när i din själ den kärlek kan blomma
som med sin eld förtärer mig.
Saliga väntan på dig, på dig.

Himmelen vidgas, på jorden är stilla.
Djupt i min själ är det stilla, stilla.
Bara den eld, som förtärer mig
stiger ur djupen att söka dig.

Öch du skall komma, de heta bränder
bliva till blommor i dina händer,
till en ovansklig vår hos mig,
då skall du visa: Jag älskar dig.

Three Songs

Ondine

7'09

2'15

Light of foot and finger, dizzy of life's flood,
From a well I rise, a well both deep and good;
From a well I rise, a fine, flush of blood.

That which I call Now, Today and Mine,
Surges in the well, surges beyond time;
In the well I surge, free I am and fine.

Seek not the bottom; the well is endless deep,
My safe cradle for a thousand years of sleep;
The well was my cradle, will be my bier so steep.

Kissed by rays of sunshine in my green abode
I rise from out the well, that all may behold,
And sink from vision down into the void.

Do You See...

1'47

Do you see the withered leaves dancing on the breeze,
I too am a withered leaf, caught upon the breeze.
One day death will reap, me into his keep.
...But yet I am still rosy, rosy on my cheeks,
Though I am a withered leaf, caught upon the breeze.

Blessed Awaiting

2'58

Blessed awaiting for you who are coming
When in your soul your love is blooming
That like a flame will yet consume.
Blessed awaiting for you, for you.

The heavens expand, the earth is still.
Deep in my soul it is still, is still.
Only the flame that will yet consume,
Rises again and is seeking for you.

And you will come, the fierce flames
Will turn to flowers beneath your hands.
And a strange spring will yet consume,
And you will whisper, I love you.

Lars Johan Werle

9 Nattjakt,

en fantasi över en dikt av Matts Rying

I raseri hukar vinden
vid tjärnens regntoviga strand.
Den spritter upp! och jagar stjärnor
som rusar barfota i den hedniska ljungen.

Ingvar Lidholm

Sex sånger

10 I. För vilsna fötter...

(Hjalmar Gullberg)

För vilsna fötter sjunger gräset:
jag är din matta var du går —
räds ej att natten förestår!

För vilsna fötter sjunger gräset:
mot hemmet styr jag dina spår.
För vilsna fötter sjunger gräset:
under mitt täcke sänks din bår —
räds ej att natten förestår!

För vilsna fötter sjunger gräset:
du går mot hemmet var du går.

11 II. Vid medelhavet

(Hjalmar Gullberg)

Agaven står i blom och skiner.
Män och kvinnor dra i land
med sista fångsten av sardiner.
"Kärlek flyr undan lätt som lättaste fisk i vägen."
Så sjunga de och hala in de tunga ankartågen.

Vi ha stannat under pepparträdens gröna
parasoller.

Men varför tar du bort den fina handen
som jag håller?

Och vad har släckt din solskensblick och gjort
dig skum i hågen?

"Kärlek flyr undan lätt som lättaste fisk
i vägen."

Night Hunt,

a fantasy on a poem by Matts Rying

In fury the wind bows
At the rainy edge of the pond.
It jumps up! And chases the stars
That race barefoot in the pagan heather.

3'25

Six Songs

For Straying Feet...

9'25

1'49

For straying feet the grass sings:
I am your carpet where you pace —
Fear not the night that waits
For straying feet the grass sings:
Homewards I steer your traces.
For straying feet the grass sings:
And you the earth beneath embraces —
Fear not the night that waits.
For straying feet the grass sings
Homewards you pace where'er you pace.

By the Mediterranean

1'13

The aloes now are bright and in bloom.
Men and women go on land
Bringing the last sardine-catch home.
'Love flies lightly as the lightest fish on the scales.'
They sing thus, weighing anchor and reefing sails.
We stand beneath the pepper-tree's umbrella,
green and bold.
But why do you remove the lovely hand I hold?

And what has removed your sunny smile, what has
assailed?
'Love flies lightly as the lightest fish on the scales.'

12 III. Den sista kvällen

(*Hjalmar Gullberg*)

Snart bli därute löven glesa.

Pendylen slår. Vi räkna slagén.

Det är för att du snart skall resa,

vi gått förstämda hela dagen.

Vi går till bords men utan hunger,
och våra andetag bli korta
var gång en vind bak rutan sjunger.
Det är för att du snart är borta.

I fönstret ligger tidtabellen.

Vem hjälper oss att glömma tiden?

Vem tröstar oss den sista kvällen,

för att vår sommar är förliden?

13 IV. Saga

(*Erik Härninge*)

Sagans prinsessa satt ensam och såg

ut över havets blå ändlösa våg,

längtande hemmets strand, frågande luft och vind:

Sjunger min näktergal? Spelar min lind?

Sjunger min näktergal? Spelar min lind?

Längtan till hemmets kust bleker vår kind.

Hem ska vår längtan gå, buren av havets vind:

Sjunger min näktergal? Spelar min lind?

14 V. Jungfrulin

(*Erik Härninge*)

Jag alskar ingen blomma så

som jungfrulinets fina blå

förunderliga låga.

Bland gulvial och ögonröst

den bär sin balsam till mitt bröst

för hjärtats sjuka täga.

Jag böjer mig bland gräs och strå

och läter ögat i dess blå

och ljuba bad sig skölja.

Dess jungfrurena klara ljus

ska i mitt liv bland stoft och grus

av intet stängt mig följa.

The Final Evening

1'49

Soon the leaves will fall out here.

The clock strikes. We count each dong.

Because you are to disappear

We are morose the whole day long.

We sit at table but would not eat,
Our breathing quickens by the hour
Each time the wind and windows meet.
It is your parting makes us dour.

On the sill the time-table lies.
Who shall help us to forget the time?
Who comfort as we say good-byes
Now the summer's left behind.

Story

0'51

The story princess, alone she gazed
Over the ocean's blue, endless waves,
Longing for home, asking wind and brine:
Sings my nightingale? Plays my lime?

Sings my nightingale? Plays my lime?
Homesickness pales us in our prime.
Homewards our longing, borne on the brine:
Sings my nightingale? Plays my lime?

Virgin Flax

0'55

There is no bloom I love as much
As virgin flax whose blue is such
A wonder of delight.
Mongst eyebright shy and violet
A comfort when my soul is fret
For the sick heart's blight.

I bend to peer through grass and dew
And rest my eye on pools of blue
Delightful in their azure.
Their virgin purity of light
Shall follow through life's dust and night
While heart and mind endure.

[15] VI. Madonnans vaggvisa

(*Lope de Vega / K.A. Hagberg*)

I längtar, som vandren bland palmer där ovan,
må löven ej prassla: min gosse vill sova.
I Betlehems palmer, som skakens av bråda
och brusande vindar, som tjuta och dåna.
O stormen ej, vaggen blott sakta där ovan!
Må löven ej prassla: min gosse vill sova.

Det heliga barnet är trött av sin plåga
och trött av att ständigt på jorden få gråta.
En stund vill han vila från strömmande tårar,
må löven ej prassla: min gosse vill sova.

Han fryser, ty kyliga vindar nu råda.
Ej täcke har jag att ge honom som gäva.
O, helige änglar, som vandren där ovan,
må löven ej prassla: min gosse vill sova.

Gösta Nystroem

Tre sånger

[16] I. På Reveln

(*Anders Österling*)

Vita fjärilar fladdra bland vita marvioler
på den soliga reveln mellan vatten och land.
Livets drömlika skönhet här i sensommarglöden
blommar, vackert bevingad vid sin evighetsstrand.

[17] II. Otrolig dag

(*Einar Malm*)

Mellan gula strandrägar ser jag havet dåsa
ångbåtsrök och sillmåslax, tumlare som blåsa.

Världen skymtar skön och vid, verksam i det stilla.
Hur kan man i denna frid vilja något illa.

Madonna's Lullaby

2'25

Oh angels who walk among palms on high
Sing for my child a lullaby.
Oh Bethlehem's palms that shake and cry
Oh howling winds that scream and sigh.
Oh storm not, rock him so gently on high!
Sing for my child a lullaby.

A terrible tiredness yet does arise
The holy infant is weary of cries
Let him rest from the tears that never dry
Sing for my child a lullaby.

He is cold from the freezing winds that sigh
And I have no coverings to supply.
Oh blessed angels that wander on high
Sing for my child a lullaby.

Three Songs

7'03

On the Reef

2'56

White butterflies flutter among whitest blooms
On the sunny reef between water and land.
Life's dreamlike beauty here in the late summer heat
Blooms, beautifully winged at eternity's strand.

Incredible Day

1'24

Between yellow strand-rye the dozy sea far out
And steamboat smoke, gulls flapping, whales that
spout.
I glimpse the world, wide and lovely, active in the calm.
How, in this peace, can one wish any harm.

18 III. Havet sjunger

(*Ebba Lindqvist*)

Och om du älskar mig eller ej gör detsamma,
om ditt hjärta är varmt eller kallt gör detsamma,
och våra ord må vi spara.
Men om din längtan liknar min,
så lägg ditt huvud nära mig och lyssna,
lyssna, hur havet sjunger.
Det stora havet sjunger nära dig, nära mig.
Det frågar inte efter ditt eller mitt,
och vår rödaste önskan förbleknar.

Hilding Rosenberg Fjorton kinesiska sånger

(Swedish versions by Erik Blomberg)

19 I. Vårsång

Festklädd träder hon ut ur sin kammar
i trädgården där våren är inhägnad.
Då hon stående i dess mitt söker räkna blommorna
slår en trollslända ner på hennes härnål av jade.

20 II. I bambusnåret

Tillbakalutad i det tätta bambusnåret
spelar jag på min luta och nynnar en sång,
så sakta att ingen kan höra den
utom min vän, den bleka månen.

21 III. Snö på floden

Etthundra berg och ingen fågel,
ettusen stigar och intet fotspår;
en liten båt,
en gammal man som fiskar på floden i den kalla snön.

The Sea Sings

2'33

And whether you love me or not is no matter
If your heart is warm or cold is no matter,
And our words we must save.
But if your longing is like mine,
Lay your head close to me and listen,
Listen to the singing of the sea.
The great sea sings near to you, near to me.
It asks not for yours or mine
And our most blushing desire pales.

Fourteen Chinese Songs 20'06

A Spring Song

1'11

In gala robes she comes down from her chamber
Into her courtyard, enclosure of spring...
When she tries from the centre to count the flowers,
On her hairpin of jade a dragon-fly poises.
(*Liu Yü-hsu*)

In a Retreat Among Bamboos

1'18

Leaning alone in the close bamboos,
I am playing my lute and humming a song
Too softly for anyone to hear —
Except my comrade, the bright moon.
(*Wang Wei*)

River-snow

0'58

A hundred mountains and no bird,
A thousand paths without a foot-print;
A little boat, a bamboo cloak,
An old man fishing in the cold river-snow.
(*Liu Tsung-Yuan*)

㉒ IV. På väg över Hanfloden

Långt borta från hemmet längtade jag efter nyheter,
vinter efter vinter, vår efter vår.
Nu då jag närmar mig min by och möter människor
vågar jag inte fråga dem om någonting alls.

㉓ V. Poem

På en väg som når längre än de vita molnen,
längs en källa som löper ifatt den bläckaste floden
kommer blomblad flygande med vinden,
och bäcken doftar av den hela vägen.
Min trädgård öppnar sig mot berget,
pilträdens kring min hydda
sila solljus i droppar genom middagsskuggan.

㉔ VI. Lyssnande till en nattlig flöjt från Shouhsiang-muren

Sanden under gränsberget ligger vit som snö
och månen som frost över stadens mur,
och någonstädés spelar en ensam flöjt
som gör soldaterna hemsjuka hela natten.

㉕ VII. Fullmånen

Fullmånen över sjön
gör hela himlen ljus
och skänker hjärtan skilda från varandra
en lång och tankfull natt.
Fullmånen över sjön gör hela himlen ljus.
Det blir ej mörkare för att jag släcker ljuset.

Så lämnar jag mitt brev åt månen
och går till sängs och väntar goda drömmar.

Crossing the Han River

Away from home, I was longing for news
Winter after winter, spring after spring.
Now, nearing my village, meeting people,
I dare not ask a single question.

(*Li Pin*)

1'26

A Poem

On a road outreaching the white clouds,
By a spring outrunning the bluest river,
Petals come drifting on the wind
And the brook is sweet with them all the way.
My quiet gate is a mountain trail.
And the willow-trees about my cottage
Sift on my sleeve, through the shadowy noon,
Distillations of the sun.

(*Liu-Shén-hsu*)

1'07

On Hearing a Flute at Night from the Wall of Shou-hsiang

0'38

The sand below the border-mountain lies like snow
And the moon like frost beyond the city wall,
And someone somewhere, playing a flute,
Has made the soldiers homesick all night long.

(*Li Yi*)

Looking at the Moon and Thinking of One Far Away

1'55

The moon, grown full now over the sea,
Brightening the whole of heaven,
Brings to separated hearts
The long thoughtfulness of night...

It is no darker though I blow out my candle.
It is no warmer though I put on my coat.
So I leave my message with the moon
And turn to my bed, hoping for dreams.

(*Chang Chiu-ling*)

㉖ VIII. En suck från en trappa av jade

Hennes jadevita trappa är full av dagg,
hennes silkesskor är våta, hon stannade för länge ute...
Varför väntar hon ännu bakom det stängda fönstret,
betraktande höstmånen glans genom rutans kristall.

㉗ IX. En hovdikt

Från det höga jadegemaket stiger sången halvvägs
mot himlen
och hovdamernas röster blanda sig med vinden.
Men nu tystna de plötsligt och de hör ett vatten som
droppar i Mångården.
De ha dragit undan draperiet och betrakta
Vintergatan.

㉘ X. Gränslös längtan

Jag längtar gränslöst
till Ch'ang-an.
Insekter surra höstlikt över brunnens kant,
och frosten glittrar som små speglar på min matta.
Lamplågan flämтар och min längtan växer.

Jag lyfter undan skärmen och betraktar månen,

ensam som en blomma ibland mörka skyar.
Däruppe himlens blåa djup,
därnere rastlöst dunkla vatten.

Hög är himlen, vid är jorden, mellan dem flyger
bitter min sorg.
Kan mina drömmar aldrig tränga över bergen?
Gränslösa längtan
som trycker mitt hjärta.

A Sigh from a Staircase of Jade 2'04

Her jade-white staircase is cold with dew;
Her silk soles are wet, she lingered there so long...
Behind her closed casement, why is she still waiting,
Watching through its crystal pane the glow of the
autumn moon?
(Li Po)

A Palace Poem

High above from a jade chamber, songs float half-way
to heaven,
The palace-girls' gay voices are mingled with the wind
But now they are still, and you hear a water-clock drip
in the Court of the Moon...
They have opened the curtain wide, they are facing the
River of Stars.
(Ku Kuang)

Endless Yearning

'I am endlessly yearning
To be in Ch'ang-an.
...Insects hum of autumn by the gold brim of the well;
A thin frost glistens like little mirrors on my cold mat;
The high lantern flickers; and deeper grows my
longing.
I lift the shade and, with many a sigh, gaze upon
the moon,
Single as a flower, centred from the clouds.
Above, I see the blueness and deepness of sky,
Below, I see the greenness and the restlessness
of water...
Heaven is high, earth wide; bitter between them flies
my sorrow,
Can I dream through the gateway, over the mountain?
Endless longing
Breaks my heart.'
(Li Po)

29 XI. På besök hos en vän i hans lantgård

Medan du tillreder en kyckling med ris
underhåller du mig, gamle vän, med förtroligt samtal.
Vi betrakta de gröna trädern kring din by
och de blekgrå bergen i fjärran.
Vi öppna ditt fönster mot gårdar och fält,
och med våra bágare lyfta i handen språka vi om
mulbär och hampa.

Vänta till det Heliga bergets fest,
då kommer jag tillbaka vid krysantemumtiden.

30 XII. Gränssånger

Högt i det bleka månluset ropa vildgässsen.
Tartariska hövdingar fly genom mörkret.
Vi jaga dem burna av våra snabba hästar
med snöhölda bågar och svärd.

Låt festen begynna i det larmande lägret,
låt hornen förkunna vår seger!
Låt oss dricka och dansa i gyllene rustning!
Låt våra trummor eka mot floder och berg!

31 XIII. Sång från palatset

Porten har sakta stängts till palatsets trädgård,

haremsdamerna trippa bort mot sin paviljong av jade.
Ah! Proppfulla av kejserligt skvaller som ingen vågar
andas om
så länge de ha kejsarens papegoja mitt ibland sig.

32 XIV. En vårmorgon

Lått om hjärtat vaknar jag en morgon om våren,
runt omkring mig sjunga fåglarna.
Men då minns jag natten och stormen
och tänker på hur många blommor som skövlats.

Stopping at a Friend's Farm-house

1'31

Preparing me chicken and rice, old friend,
You entertain me at your farm.
We watch the green trees that circle your village
And the pale blue of outlying mountains.
We open your window over garden and field,
To talk mulberry and hemp with our cups in our hands.

...Wait till the Mountain Holiday —
I am coming again in chrysanthemum time.
(Mēng Hao-jan)

Border-songs

1'02

High in the faint moonlight, wildgeese are soaring.
Tartar chieftains are fleeing through the dark —
And we chase them, with horses lightly burdened
And a burden of snow on our bows and our swords.

Let feasting begin in the wild camp!
Let bugles cry our victory!
Let us drink, let us dance in our golden armour!
Let us thunder on rivers and hills with our drums!
(Lu Lun)

A Song from the Palace

1'05

Now that the palace-gate has softly closed on its
flowers,

Ladies file out to their pavillion of jade.
Arim to the lips with imperial gossip

But not daring to breathe it with a parrot among them.
(Chu Ch'ing-yü)

A Spring Morning

1'03

I awake light-hearted this morning of spring,
Everywhere round me the singing of birds —
But now I remember the night, the storm,
And I wonder how many blossoms were broken.
(Mēng Hao-jan)

Hans Gefors

Fyra sånger om förtröstan

33 I. Om förtröstan

(Göran Tunström)

Förtröstan äger jag för att förföra dig

Glädje och en vajande oro

för att ta dig över till mitt land

dig efter dig efter dig

till ett land där ingen glädje finns

och ingen sorg.

Jag vet inte vad som händer dig där.

Du går din kropp med lugna steg

vänder, vrider på dig,

visar mig

att du är synlig ifrån alla håll.

Och det jag ser är vackert,

det är underligt skönt.

Men redan det jag inte ser

är utanför färgerna.

På samma gång en ödslighet som med döda

barn i famn

och en tätthet som gran vid gran.

Som att ha ett land för att man saknar det.

Men förtröstan äger jag, oro och en vajande glädje.

34 II. Moln

(Göran Tunström)

Varje natt ovan jordytan

får jag plötsligt något med moln att göra:

de rasande molnen,

som slinker ut ur morgonens

halvöppna dörrar

havande kvinnor på väg söderut.

Granarna och jag slits i våra kronor —

och stannar.

Förbannade rötter!

Ni håller av mig.

Four Songs of Trusting

On Trusting

6'16

2'11

I am trusting enough to seduce you.

Joy and fluttering unease

To take you over to my country

You after you after you

To a country where there is no joy

And no sorrow.

I do not know what will happen to you there.

You walk your body with calm steps

You turn and twist,

Show me

That you are visible from every direction.

And what I see is beautiful,

It is wonderfully lovely.

But what I do not see already

Is beyond colours.

At the same time a desolation that with dead
children in its arms

And a closeness as of conifer to conifer.

Like having a country because one lacks it.

But confidence I have, unease and a wavering joy.

Clouds

0'39

Every night above the earth's surface

I suddenly have something to do with clouds:

The racing clouds,

That slink out of the morning's

Half-open doors,

Pregnant women on their way southwards.

The fir trees and I are torn in our crowns —

And stop.

Blasted roots!

You care for me.

35 III. Höst

(Göran Tunström)

Ett sorts avlövat världsträd.
De sista stjärnorna dalar från grenarna.
Ett övergivet vildsvart näste.

En glödande tistel skjuter mig upp
mot dess krona. Vid trädets fot
ligger mina kläder i en hög.

Ett ord, en handling ryser till av mening.
Det sista stoppljuset slöcknar.

Marken drar marken över sig och somnar.

36 IV. Vilket främmande spel

(Göran Tunström)

Vilket främmande spel i dagsljus.
När jag nu säger dig kärlek
och goda önskningar för oss båda
som äppelblom ur junis träd
faller orden av
och vindarna vill dem.

Över gräsmattan, bort från oss
våra ord.

Och långsamt växer en frukt
men den växer, växer.

Autumn

1'54

A sort of leafless world-tree.
The last stars fall from its branches.
An abandoned wild black nest.

A fiery thistle thrusts me up
Towards its crown. At the foot of the three
My clothes lie in a pile.

A word, an action shudders with meaning.
The last stop-light goes out.
The earth pulls the earth over it and falls asleep.

What a Strange Game

1'18

What a strange game in daylight
When I speak love to you
And good wishes for both of us
Like apple blossom from June's tree
The words fall off
And the winds want them.

Over the grass, away from us
Our words.
And slowly grows a fruit
But it grows, it grows.

INSTRUMENTARIUM

Grand Piano: Bösendorfer 275. Piano technician: Greger Hallin

Recording data: [1-5] 1975-09-21; [6-18] 1975-08-13/14 at Nacka Aula, Nacka, Sweden;
[19-32] 1982-01-16/17 at Studio BIS, Djursholm, Sweden; [33-36] 1975-09-07 at Castle
Wik, Sweden

Recording engineer: Robert von Bahr

[1-18, 33-36] 2 Sennheiser MKH105 microphones; Revox A-77 tape recorder (15 i.p.s.); Scotch
206 tape; [19-32] 3 Neumann U89 microphones; SAM82 mixer; Studer A-80 tape
recorder; AKG BX25 echo; Agfa PEM468 tape, no Dolby

Producer: Robert von Bahr

Tape editing: Robert von Bahr

CD transfer: Siegbert Ernst

Cover text: BIS

German translation: Julius Wender

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Front cover photograph: Torbjörn Kronestedt

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd.

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© 1975 & 1982; © 1995, Grammofon AB BIS, Djursholm.

BIS-CD-38 STEREO

A A D

Total playing time: 71'14

SWEDISH VOCAL MUSIC

NYSTROEM, Gösta (1890-1966)

- 1 - 5 Sånger vid havet (Songs at the Sea) (NMS) 16'09
Birgit Finnilä, contralto; Geoffrey Parsons, piano
-

HALLNÄS, Hilding (1903-1988)

- 6 - 8 Tre sånger (Three Songs) (Gehrman's) 7'09
Märta Schéle, soprano; Elisif Lundén, piano
-

WERLE, Lars Johan (b. 1926)

- 9 Nattjakt, en fantasi över en dikt av Matts Rying (STIM) 3'25
(Night Hunt, fantasy on a poem by Matts Rying)
Märta Schéle, soprano; Elisif Lundén, piano
-

LIDHOLM, Ingvar (b. 1921)

- 10 - 15 Sex sånger (Six Songs) (NMS) 9'25
Märta Schéle, soprano; Elisif Lundén, piano
-

NYSTROEM, Gösta (1890-1966)

- 16 - 18 Tre sånger (Three Songs) (NMS) 7'03
Märta Schéle, soprano; Elisif Lundén, piano
-

ROSENBERG, Hilding (1892-1985)

- 19 - 32 Fjorton kinesiska sånger (Musikaliska konstföreningen, Stockholm) 20'06
(Fourteen Chinese Songs) (Texts: Erik Blomberg)
Rolf Leanderson, baritone; Helene Leanderson, piano
-

GEFORS, Hans (b. 1952)

- 33 - 36 Fyra sånger om förträstan, Op. 3 (STIM) 6'16
(Four Songs of Trusting) (Texts: Göran Tunström)
Rolf Leanderson, baritone; Jörgen Rörby, guitar